

**Acuerdos Conjuntos
de la XV Reunión Bilateral de CEPEJA**

Lima, 16 de octubre de 2024

**第 15 回日本ペルー経済協議会
共同声明**

2024 年 10 月 16 日 於リマ

El Consejo Empresarial Peruano Japonés (CEPEJA-PERÚ) y el Consejo Empresarial Japonés Peruano (CEPEJA-JAPÓN) celebraron la XV Reunión Bilateral de CEPEJA ("Reunión") bajo la presidencia de los señores Martín Pérez Monteverde y Tatsuo Yasunaga en Lima el 16 de octubre de 2024. Participaron aproximadamente 220 representantes del sector público y privado de ambos países.

ペルー日本経済委員会と日本ペルー経済委員会は 2024 年 10 月 16 日、リマにおいて マルティン・ペレス氏および安永竜夫氏を議長とし、第 15 回日本ペルー経済協議会を開催、両国から約 220 名の民間及び政府の代表者が参加した。

En la Reunión reafirmamos que ha comenzado una nueva era para el mundo entero, incluidos Perú y Japón, y que las tecnologías digitales como IoT y la IA generativa están acelerando el cambio. Es hora de que los dos países construyan una relación de cooperación estrecha sin precedentes basada en una mayor previsibilidad y transparencia.. También se espera que los dos países promuevan el comercio bilateral aprovechando los acuerdos comerciales existentes de manera más efectiva, así como que mantengan y fortalezcan un sistema comercial multilateral libre, justo y basado en reglas de la OMC en su núcleo.

協議会において我々は、日本とペルーを含む全世界にとって新たな時代が始まり、IoT や生成 AI 等のデジタル技術がその変化を加速させていることを改めて確認した。両国は、より高い予測可能性と透明性に基づいて、これまで以上に緊密な協力関係を構築する時期に来ている。また両国は既存の協定をより効果的に活用して二国間貿易を促進するとともに、WTO を中核とする自由で公正なルールに基づく多角的貿易体制を維持・強化することが求められている。



Como las economías de Perú y Japón son complementarias, la cooperación produce beneficios para ambos países. Aplaudimos los esfuerzos de los dos gobiernos por suscribir la Hoja de Ruta para Fortalecer la Asociación Estratégica entre la República del Perú y Japón. Durante la XV Reunión Bilateral se discutieron las tres áreas en las que los dos países deben estrechar las relaciones de cooperación: desarrollo económico sostenible y seguridad económica, economía resiliente y lazos de persona a persona. Se agradecería mucho que ambos gobiernos pudieran tomar en consideración los resultados.

日本とペルーの経済は相互補完的であるため、協力は双方に利益をもたらす。我々は、日本とペルー共和国との間の戦略的パートナーシップを強化するためのロードマップ署名に向けた両国政府の尽力を歓迎するとともに、両国が協力関係を緊密化すべき3つの分野、すなわち持続可能な経済発展と経済安全保障、経済強靱化、人的交流に関して活発な議論を行った。両国政府が議論の結果を考慮頂ければ幸いである。

Desarrollo económico sostenible y seguridad económica

持続可能な経済発展と経済安全保障

- Hay dos desafíos en los que Perú y Japón trabajarán estrechamente para alcanzar los objetivos de desarrollo económico sostenible. Uno es la mitigación y adaptación al cambio climático y el otro es la inclusión social. Los dos países priorizarán su colaboración en tres industrias importantes para la seguridad económica de ambos: minería, energía y agroindustria.
- 持続可能な開発目標を達成するにあたり、日本とペルーが緊密に協力して取り組むべき課題が2つある。1つは気候変動の緩和と適応であり、もう1つは社会的包摂である。両国が協力するにあたっては、双方の経済安全保障にとって重要な3分野、すなわち鉱業、エネルギー、農産業に優先的に取り組むべきである。
- En cuanto a la minería, se agradecerían los continuos esfuerzos gubernamentales para mejorar la seguridad, así como la simplificación y aceleración del proceso de permisos, para que la industria crezca aún más sólidamente. Perú desempeñará un papel proactivo en la participación comunitaria de las minas para las mejores prácticas de inclusión social, por ejemplo, estableciendo

principios clave en cooperación con Japón.

- 鉱業に関しては、健全な成長を図るため、政府には引き続き安全性向上と許可手続きの簡素化・迅速化に努めて頂きたい。ペルーは、例えば日本と協力して鉱山の地域社会との共存共栄に関する指針を策定すること等により、社会包摂のベストプラクティス実現に向けて積極的な役割を果たすべきである。
- Se espera que el gobierno peruano elabore un plan de cooperación para la transición energética a largo plazo con Japón, combinado con importantes incentivos y cooperación bilateral para promover la inversión para competir con los mercados globales en los esfuerzos de descarbonización: impuestos estratégicos, subsidios bajos en carbono, Mecanismo de Crédito Conjunto (JCM), etcétera. Considerando que el Perú tiene un enorme potencial de fuentes de energía renovables, existe una ventaja competitiva para la producción de energías verdes como el hidrógeno verde, el amoníaco, el e-metanol e incluso el SAF. El desarrollo de una cadena de suministro de combustibles de próxima generación mejoraría aún más la seguridad económica de los dos países, mientras que Perú tiene una larga historia de suministro de hidrocarburos a Japón.
- ペルー政府は、日本との間でエネルギーtransitionに関する長期的協力計画を策定すべきである。脱炭素化への取り組みにおいて世界市場と肩を並べるため、戦略的税制、補助金、二国間クレジット制度（JCM）等、投資促進策や二国間協力を検討すべきである。ペルーは再エネ資源に恵まれていることから、グリーン水素、アンモニア、e-メタノール、さらには SAF 等のグリーンエネルギーの生産において競争力がある。ペルーは日本向け炭化水素の供給で長い歴史を有するが、次世代燃料サプライチェーンの開発は両国の経済安全保障をさらに強化する。
- La agroindustria es una de las industrias más vulnerables al cambio climático. Creemos que hay muchas oportunidades de colaboración entre Japón y Perú para mitigarlo y adaptarse a él. Además, la agroindustria es crucial para la seguridad económica de ambos países. Haremos esfuerzos, especialmente en la aplicación de modelos de negocio innovadores, para que la cadena de suministro de alimentos sea más estable y eficiente. Además, se espera que Perú y Japón mejoren su acceso a los mercados y simplifiquen y aceleren

mutuamente su proceso de importación.

- 農産業は、気候変動に対して最も脆弱な産業の 1 つである。その緩和と適応において日本とペルーが協力できる機会は多々ある。また、農産業は両国の経済安全保障にとって極めて重要である。我々は革新的なビジネスモデルの適用等により、食料サプライチェーンの安定と効率を高めることに努める。また日本とペルーの双方が市場アクセスを改善し、輸入手続きの簡素化・迅速化に努めることを期待する。

Economía resiliente

経済強靱化

- Japón espera fortalecer los vínculos con el Gobierno peruano en materia de prevención de desastres para que las actividades económicas, especialmente las de las industrias centrales del Perú y del pueblo del Perú, no se vean afectadas.
- 災害によってペルーの経済活動、特に基幹産業とペルー国民が影響を受けることのないよう、日本は防災に関してペルー政府との連携強化を望む。
- Japón está dispuesto a utilizar acuerdos entre gobiernos (G2G) para promover proyectos de infraestructura de alta calidad (energía y otros) con el Gobierno para hacer que la economía sea resiliente. Japón no solo esperará las solicitudes de Perú, sino que también reforzará la cooperación de “tipo oferta” que hace posible crear y plantear de forma activa un menú atractivo que aproveche las fortalezas de Japón, mismo tiempo que hace uso de los nuevos valores sociales y soluciones generadas a través de la cocreación, y realizará la sinergia resultante de la combinación orgánica de varios esquemas como la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) y los Otros Flujos Oficiales (OFO).
- 日本は、政府間合意（G2G）を活用して、ペルー政府とともに質の高いインフラプロジェクト（エネルギーほか）を推進し、経済強靱化に貢献する意思を有する。日本はペルーからの要請を待つだけでなく、共創の中で生み出された新たな社会的な価値や解決策も活用しつつ、ODA と公的資金（OOF）等の様々なスキームを有機的に組み合わせ、相乗効果を高め、日本の強みを活かした魅力的なメニューを作り、積極的に提案していくオファー型協力を強化する。
- La formalización del sector informal hace que la economía sea

resiliente. La promoción de medidas que alienten a las PYME informales a ingresar al sector formal, serían muy bienvenidas. Las tecnologías como las fintech y las billeteras electrónicas son algunos de los elementos clave.

- インフォーマルセクターのフォーマル化は経済強靱化に資する。インフォーマルな中小零細企業のフォーマル化を促す措置は検討に値する。フィンテックや電子決済等の技術の活用も経済フォーマル化の重要な手段となる。
- La innovación es una parte integral de la economía. Se debe estimular un ecosistema que la fomente para fortalecer las PYMEs.
- イノベーションは経済の不可欠な要素である。イノベーションを生み出すエコシステムを構築し、中小企業を強化することが求められる。

Lazos de persona a persona

人的交流

- La facilitación de los viajes, por ejemplo la rápida emisión de visas, es esencial para los lazos de persona a persona. La reducción del tiempo de viaje a través del mejoramiento de los servicios y facilidades de tránsito en las rutas aéreas entre Perú y Japón debe ser un objetivo de ambos países para acercar a nuestros pueblos.
- 迅速なビザ発行などの渡航円滑化は人的交流にとって不可欠である。日本＝ペルー間の空路による移動時間の短縮（新路線の検討や乗継ぎ円滑化を含む）は、両国民をより親密にするための共同目標とすべきである。
- Se fomenta la educación y el desarrollo de recursos humanos en los sectores público y privado mediante estudios en el extranjero, becas, intercambios académicos, intercambios a nivel de funcionarios técnicos, etc. La alfabetización digital es uno de los focos.
- 海外留学、奨学金、学術交流、技官級交流等により、官民双方において教育及び人材育成を推進すべきである。重点分野の1つとしてデジタルリテラシーが挙げられる。
- Japón y Perú aprovecharán la riqueza de sus recursos turísticos para estrechar los lazos entre pueblos.
- 日本とペルーは、それぞれの豊かな観光資源を活かし、人的交流をより緊密なものとするべきである。
- El Centro Cultural Japonés de Lima de la Fundación Japón, inaugurado

en 2023, será un articulador para un mayor acercamiento de nuestros pueblos.

- 2023 年に開設された国際交流基金リマ日本文化センターは、さらなる相互理解の拠点となる。
- El 2024 es el 125 Aniversario de la Comunidad Nikkei en el Perú. En esta memorable ocasión reconocemos los importantes lazos de unión entre ambas culturas.
- 2024 年は日本人ペルー移住 125 周年にあたる。記念すべき年に、両国の文化を繋ぐこの重要な絆を称賛する。
- Saludamos la participación del Gobierno del Perú en la Expo 2025, Osaka, Kansai. Creemos que su participación contribuirá en gran medida a mejorar aún más nuestros vínculos.
- 我々は、2025 年大阪・関西万博へのペルー政府の参加を歓迎する。ペルーの参加は、人的交流のさらなる強化に資する。

CEPEJA Perú y CEPEJA Japón seguirán buscando la posibilidad de una mayor cooperación entre las comunidades empresariales de los dos países, centrándose en estas tres áreas.

両委員会は、これら 3 分野に焦点を当て、両国経済界の更なる協力の可能性を引き続き追求する。



Sr. Martín Pérez Montevé
Presidente
CEPEJA-PERÚ
ペルー日本経済委員会委員長
マルティン・ペレス



Sr. Tatsuo Yasunaga
Presidente
CEPEJA-JAPÓN
日本ペルー経済委員会委員長
安永竜夫